



ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む
にほんじん がいこくじん 日本人と外国人が、なかよ たす あ 仲良く助け合っ
たの せいかつ 楽しく生活していくことを願って、ねが かつどう 活動を
つづ 続けています。

くろするる〜ど

がつごう
2018/4月号

かいほうし
会報誌

げっかん がつ
〜サロン月間カレンダー4月〜

にほんごがくしゅうはっぴようかい
「日本語学習発表会」

■文化交流活動

きんようごご ボランティア 福島 直子

- 4月13日(金) 午前10時30分〜12時
折り紙教室 (費用100円)
- 4月20日(金) 午前10時30分〜12時
生け花教室 (花代500円) 要予約
- 4月27日(金) 午前10時30分〜12時
ダンス教室

日本語学習の成果を発表する場として行われて
いる「日本語学習発表会」が、3月10日(土)に開催
され、今年、金曜午後部会が担当いたしました。
発表者は15名(ベトナム6名、中国4名、アメリカ、
インドネシア、トルコ、ネパール、ミャンマー、各1
名ずつ)で、各々テーマを決めて、日本語で発表し
てくれました。自国の紹介や日本との違い、日本に
来て驚いたことなど、これらの話は、私達に改めて
世界の広さを感じさせてくれました。

- ★対象はサロン学習者またはボランティアの方。
- ★申し込みはサロン事務局まで。

日本で車の免許を取ったという体験談は、想像す
るだけで、その大変さが胸に迫るものでした。日本人
から学んだ考え方、日本での旅行記は、日本人とは
違った目線で日本の良いところを教えられた思いで
す。日本語の、物の教え方についての発表では、神道
から来る、万物に魂があり、敬意をはらっている
から、一つ一つかぞえかたがあるという説で、これ
もまた、私達に気づきを与えるものでした。このよ
うな多岐に渡る発表を聞いて、学習者の方々の言葉
だけではない苦勞、努力を思うと共に、それを支え
るボランティアの方々との温かい関係に思い至り、
胸に熱いものがこみあげます。そして、この両者の
関係には「国境」はないと強く感じています。

■勉強会

- テーマ:「私はこんなふうにしています!」
—日本語が全く初めての人への教え方—
- 日時: 4月18日(水) 午前10時〜12時
- 場所: サロン3階第1会議室

最後に、司会という難しい役を引き受けてくださ
った朴明賢さん、毎回この催しに協賛してくださ
っている東京武蔵府中ロータリークラブの皆様、そ
して全てのボランティアの方々に心から御礼申し
上げます。(発表者の、発表の内容は、後日刊行さ
れる冊子に掲載されますので、是非ご覧下さい。)



金曜夜ボランティア 里村 恵

「中学生の発表を聞いてきた」

李 研(中国)

2月23日に中央文化センターにて文化交流部会主催の料理教室を開催し、学習者とボランティア合わせて15名が参加しました。今回は、ファツマ カラクスさんによるトルコの家料理です。

メニューは

- 1 豆スープ【根菜三種とレンズ豆を煮てミキサーにかけたもの。レモン汁をかける。】
2 リゾット【米にリゾットパスタ、ミックスペジダブルを加える。】
3 肉料理【牛ひき肉の小判型ハンバーグと輪切りジャガイモを軽く焼きトマトソースをかけオーブンで焼いたもの。】
4 デザート【すりおろし人参をバターで炒め、くだいたココナッツサブレを混ぜた生地を小ボール状にしココナツパウダーをまぶして1時間ほど冷蔵庫に寝かす。】

の4品です。

ファツマさんによる明快な説明と実演に続き、参加者の実習が始まりました。彼女はその調理の最中に出た普段はあまり使う機会の少ない料理用語、すりおろす、煮込む、ひたひたの水、まぶすなどの言葉にとっても興味を持ったようです。

聞きなれない言葉の意味を周りの日本人ボランティアから説明を受けしきりに感心していましたが、デザートの人参ボールを冷蔵庫に置くことを言い換えた「寝かす」、という言葉は特に気に入ったようで「確かに寝ていますね。」と笑顔がこぼれました。

講習会はトルコの食文化を聞きながらの実演、出来上がったおいしい料理の試食に日本語学習も隠し味に加わり、心もおなかも満ち足りて終える事ができました。



府中市立第四中学校に訪問してきた。日本の中学校に入るのが初めてで、少し緊張したが、引率の先生たちがいろいろ説明してくれたので、だいたい無事に終わることができた。

三年生の発表を聞いた。グループ5~6人が役割を分担していろんなテーマについて発表をした。とても良いチームワークだった。みんなはポスターを作り、マイクなどの小道具も手作りをしていた。時間が掛かったようだ。

私は言語に興味があるので、言語に関する発表を聞いた。2つしかなかった。中の1つは日本語とドイツ語の比較だった。2名の男子生徒が司会者役で、聴衆役の生徒からの質問を聞いた。その後、学者役の3名の女子生徒に解答を求めた。形式は面白かった。ただし、内容をしゃべるのがとても速かったので、ほとんど聞きとれなかった。とても残念だった。

もう1つは日本国内には方言があるという発表だった。同じものに対して、場所によって呼び名が違うそうだった。アメリカ国内でも同じ現象があるということだった。それぞれの呼び名をクイズ形式で問題が出された。私がとても感心したのは、発表後の質問タイムだった。「正解以外の選択肢はだれがどうやって考えたのか」などの質問がでた。面白かった。

その他、日本の建築や伝統文化、食文化、動植物などについての発表を聞いた。生徒たちは私たちに配慮してくれて、私たちのすぐ前まで来て話してくれた。星野先生と私は、積極的に質問をした。良い勉強になった。唯一残念なことは、発表は同時に行ったので、最大6つしか聞けなかった。もっと聞きたかった。

「しょうりんじけんぼう」

ニヤメツイアヌイ ポール(ガーナ)



わたしはしょうりんじけんぼうが大好きですが、まだじょうずじゃありません。子どものときからならいたかったです。シンガポールの友だちが教えてくれました。農工大のしょうりんじけんぼうでことしの1月からやっています。しょうりんじけんぼうのれんしゅうは とてもたいへんですが、いつもたのしいです。しょうりんじけんぼうは とてもべんりです。いつでもじぶんのことをまもれます。しょうりんじけんぼうは、たくさんわざがあります。たとえば、目うち、ぎやくごて、けり、ぜんてんかん、はんでんかん、などです。ランクは四つがあります。さいしょは、しろいおびです。それからみどりおびです。ちゃおびがあり、くろいおびがさいこうです。私はくろいおびがほしいです。そしてもっとやります。

「日本語での料理は難しかったけど…」

ファツマ カラクス (トルコ)

突然ですがみなさんは、「世界三大料理は何か」と聞かれて、すぐに答えられますか？ 答えはフランス料理、中華料理、トルコ料理。ご存知の方もいるかもしれませんね。しかし今度は「何故トルコ料理がそこに肩を並べるのか」と聞かれると、よく分からない…と思う方は多いのではないのでしょうか？

トルコ料理といえば、「ケバブ」が有名ですが、それは奥深いトルコ料理のほんの一部でしかありません。トルコ料理が大きく発展したのは、このオスマン帝国の時代。幅広い民族の食文化と豊富な食材を取り入れて、世界三大料理と言わしめるほどの豊かな食文化が形成されていったのです。それでは、具体的にどんな特徴があるのか見ていきましょう！

トルコでは羊肉が好まれる他、鶏肉や牛肉も食べられます。国民のほとんどがムスリムなので、豚肉は食しません。ヨーグルトというと、お隣のブルガリアを思い浮かべる人が多いと思いますが、トルコでもよく食べられています。ヨーグルトの発祥の地としては諸説ありますが、トルコ人の故郷である中央アジアの食文化と考えられています。日本人のよう

に甘味として食べるのではなく、スープとして料理に使ったり、仕上げのソースに使ったりします。

ある日サロンの Valerie さんは、トルコ料理を食べたいかどうか尋ねました。私は本当に料理が大好きです。しかし、私はトルコの食事を教えることは非常に難しいと思った。しかし誰もがとてもポジティブです。まず、メニューを用意しなければならなかった。スープは私たちの文化において非常に重要です。私たちはランチとディナーにスープを用意しています。トルコ人はミートボールを食べるのが大好きです。しかし、私たちの謙虚さは少し小さく、非常にスパイシーです。クミン、ニンニクパウダー、コショウ、および多くのスパイス。野菜とバターのご飯の最後にデザート。

私は料理コースの日に興奮しました。日本語での料理はとても難しかったけど、みんな非常にプロフェッショナルなようでした。私はすべての料理を調理した後、それらを一緒に食べました。私は味が好きではないことをとても恐れていた。誰もがとても親切でした。誰もがスープとスイーツが好きだと思います。彼らは料理が簡単で健康的と言いました。みなさん、再びトルコの食べ物が好きになるとうれしいです。

編集部注：ファツマ カラクスさんは、2月23日に開かれたサロンの料理会でトルコ料理を披露してくれました。



わたし
私のふるさと ~1~

「会津に寄らんしよ」

月・水・金・午後ボランティア 小川秀樹

福島県は東側を浜通り、中間を中通り、西側を会津地方と言っています。会津地方は2市12町3村に行政区分されていて、その中心地・会津若松市が私の故郷です。会津地方は山々に囲まれていて湧き出る水を使った米作りが盛んな地域です。その水と米を使ったお酒造りは古くから会津の産業の一つで、今も30以上の蔵元が頑張っています。会津の蔵元の貢献があり福島県は毎年の新酒鑑評会でこの5年連続「金賞」入賞数日本一になっています。

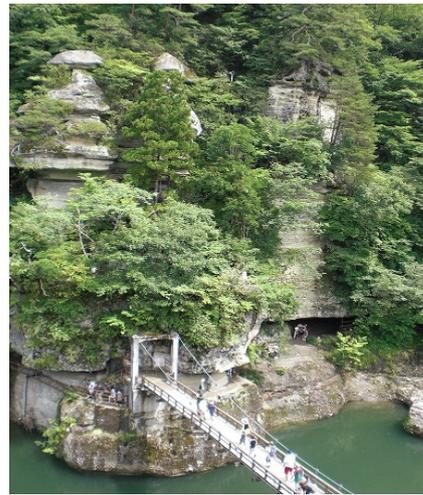
会津若松市の見どころは何といっても鶴ヶ城(若松城)でしょう。2013年のNHK大河ドラマ「八重の桜」の前半での背景に何度も登場していました。赤瓦の天守閣は日本ではここだけです。

さらにこの会津戦争(戊辰戦争の一部)で名をはせた白虎隊士の眠る飯盛山には会津さざえ堂が建立されています。ここは螺旋階段が二重になっている上の人と下りる人とが一度も出会わないような不思議な構造になっています。この木造建築構造は世界でここだけで国の重要文化財指定です。

市内には江戸時代、全国有数の藩校と言われた会津藩校日新館や国指定名勝庭園・御薬園など特に江戸時代になってから整備修復された施設が多くあります。

25Kmほど南下すると国の天然記念物「塔のへつり」が見られます。「へつり」は崖の意味ですが、峡谷の崖を永年の浸食と風化が奇岩を生み出し、秘境感たっぷりです。

会津地方は特色ある観光資源が膨大で、例えば温泉地も70以上の地域指定があり、国宝級の仏閣も点在しています。ぜひ会津に寄らんしよ!(会津においでください)



塔のへつり



鶴ヶ城

勉強会報告

~第88回~

みんなで考えよう

~学習者が間違えやすい「助詞」~

研修部会 萱生由美子

3月7日は21名が参加しました。

最初は例文を使って「に」と「で」の違いを考え、ウォーミングアップです。各グループで話し合い、結果を発表し、回答例が提示されました。

それからワーク1、2、3、4の誤用例が出され、4つのグループがそれぞれ誤用の箇所、その理由と原因、正しい使い方を検討し、発表しました。例えば、ワーク1は中国語話者に多く見られる助詞「の」の誤用例です。

とう こう 投◇稿

はいくずいそう
～俳句随想 1～

はる おも 「春に想う」

きんようよる あかぎ きよえ
金曜夜ボランティア 赤木喜代恵

「～さんは強いの人だから・・・」

「この人はねむいの顔ですね。」

「日本語を使うの仕事をしたいです。」

「これは私が欲しいの本です。」

これらの文には「の」が過剰に使われています。その原因は中国語にありました。

中国語では名詞を修飾する場合、その標識として「的」を用いることが多く、名詞は勿論のこと、形容詞（い、な）、動詞、「そうだ」「ようだ」「らしい」の後にも「的」が用いられます。従って「的」をそのまま「の」に置き換えれば良いと思いがちです。

日本語では名詞のみが「N+の+N」となり、形容詞、動詞、「そうだ」「ようだ」「らしい」の場合は「の」がつきません。この様な誤用が多いのは、明らかに母語の影響と言えそうです。

4つの班に分けてのグループワークでは、各々熱心な話し合いが行われました。そして誤用の原因が母語の干渉によることや、助詞の意味だけでなく述部にくる動詞の性格や意味によって使われる助詞が変わるという視点は、助詞を理解する上でとても大切であることが分かりました（詳細は資料をご覧ください）。

<絵手紙>



しまだ
島田ふみえ

晩年、俳句のグループに入れて頂いた。五七五と十七字の、短い俳句はむずかしい。特に、吟行と云って、景色の良い所へ出かけて、作句するには、いまだ参加出来ないでいる。句友が、一度に沢山の句をつくれるのに驚く。

日本には、春夏秋冬の四季がある。俳句も、この季節に従う季語がある。広辞苑で調べたら、「その句の季節を示すため、特に規定された語」と出ている。

私の春の句を六句あげる。

もろ草の いのち輝く 春野かな
頬へ呼ぶ 風と語れば 春動く
溪の 声 嶺の 声する 春の果
キャンパスは 森羅万象 春疾風
櫻蕊 ふる道けふも ひとりゆく
補陀落に 渡海せんと 花筏

「春野」「春動く」「春」「春疾風」「櫻蕊」「花筏」が季語である。補陀落は、観音菩薩の降り立つとされる伝説上の山、日本でも熊野や日光が補陀落になぞられ信仰を集めた。中世には熊野灘や足摺岬から、小舟に乗って補陀落を目指す補陀落渡海が盛んにおこなわれた。花筏と向き合って、現実離れた思いが浮かぶ。

最近、何十年も昔の教科書の一節をふと思い出す。「落花の雪に踏み迷う かた野の春の…」花吹雪の壮大な春の中に私がいる。

春はけなわ、林は緑に、桜に続き次々とさまざまな花がはなやかな姿を見せて呉れる。府中国際交流サロンで外国の方と日本語の学習にたずさわると、俳句で苦労している事は、同じ様に思えてならない。共に、日本語の奥深さ、優雅さ、むずかしさを感じている。

皆さんよろしく◇学習者紹介

アニカ ゴデックさん (ポーランド)



「日本も日本語も大好きです」

2017年ポーランドから来日したアニカさんは3月まで府中市第一小学校、第九小学校、第一中学校で英語を教えていました。ポーランドの大学、修士課程で English teaching methodologies (英語教育方法論) を勉強しました。

その間日本語も3年間勉強し、2012年神戸の幼稚園で5ヶ月間インターンシップをし、その後、7ヶ月間ボランティアとして北海道(富良野)、関西(大阪、和歌山)、四国(愛媛)、九州(福岡)、広島の有機栽培農家の手伝いをしました。これもみな日本語の上達のためでした。

今回もポーランドの旅行会社のサブマネージャーとして仕事をしていたのですが、どうしても日本で暮らしてみたくて、「マネージャーになれるのにもったいない」という皆の声を振り切ってやってきました。

趣味は外国語を勉強すること。日本語の次は、韓国語を勉強したいそうです。

将来の夢は、出来れば日本人の男性と結婚して、子供を4人作り、大家族と一緒に日本で生活したいということです。早く良きパートナーとなる人に逢えるといいですね!! (堤林)

日本語おちほひろい

～ 50 ～

「『奇跡はおこる』、それともおきる?」

金曜夜ボランティア 和田泰弘

3歳になったばかりの孫娘は、このところ『魔女の宅急便』のアニメに夢中。週に一度孫の世話をし、その送迎の車中で主題歌の『やさしさに包まれたなら』をカセットテープに合わせて歌うのがお決まりです。ある日、いつもは聞き流していた歌詞の、『奇跡はおこるよ～』のところで、「あれ?おきるよ～では…」と、妙に気になりました。というのも、柏崎雅世先生の教授法研修Ⅱで・他動詞の講義を聞いた直後ということもありました。

「おきあがる」「寝おき」とは言えても、「おこあがる」「寝おこ」とは言えず、一方、「村おこし」「火おこし」という表現があるものの、「村おき」「火おき」とは言えないし、「おきる」「おこる」は一体どう違うのか気になり、辞書を紐解いてみました。

「起こる(興る)」はⅠグループの自動詞、「起きる」はⅡグループの自動詞で、「起きる」には横になっていたものが立ち上がる、眠っていたものが目を覚ますという意味がありますが、「起こる(興る)」にはそれはありません。ともに共通するのは、いままでになかったものが新たに生じるという意味です。それぞれに対応する他動詞は「起こす(興す)」のみで、前に来る助詞(を・が)の違いはあるものの、「起こる」「起きる」の両方の意味を兼ね備えています。

辞書の説明をもとに、横になって寝ていた奇跡が立ち上がるわけではないから「おきる」は変、いや、自力他力でもない、運が絡む奇跡は「おきる」でいいのか、等等と考えているうちに頭が混乱してきました。

『奇跡はおこる』とした松任谷由実さんも「おきる」「おこる」で悩んだのでしょうか。それとも作詞家としての言語感覚が直感的に「おこる」を選ばせたのでしょうか。春4月、身のまわりになにか奇跡がおきることを…いやいや、自ら何かをおこさなければ奇跡はおこらないか。

ユン ティー スアントアイ(ベトナム)

みず わ
「水の輪のように・・・」

金曜午後ボランティア 吉池美紀子

3月6日(火) プラッツ5F国際交流サロンで行われた「国際交流サロンで勉強している外国人に話をきこう」の会に参加しました。話して下さった学習者は、イタリアのナポリ出身のアントネッラ・セニセさんでした。話題は、言葉、料理、習慣などと多岐にわたり、あっという間の2時間でした。

イタリアの標準語は、トスカーナ地方のイタリア語ですが、それぞれの地方では違う言語があります。ナポリにはナポリ語があり、学校ではイタリア語を学び、家庭ではナポリ語を話すことがあるそうです。

言葉だけではなく、素敵な風景、人々の温かい絆、美味しいナポリの家庭料理が一番！と目を輝かせて語るアントネッラさんは、心からナポリを愛するナポリ人でした。(ご本人の弁)

イタリアの旅ですりに逢わないためには、高価な貴金属や、ローレックスの時計は身につけないなど、ユーモアたっぷりのアドバイスもありました。

途中、外語大生も参加しての、正しいカルボナーラの作り方では、生クリームは使わない。作りたてを美味しくいただくなど日本での作られ方との違いも分かりました。ナポリにナポリタンがないのと同じですね。

日本に来て、イタリアとの生活習慣の違いに驚いたこともあるけれど、ナポリに帰ったら、家の中では靴を脱ぐことを続けていきたいこと。やはり、いつも家がきれいで気持ちが良いのでおっしやっていました。

このような交流を通し、お互いの違いを楽しみながら、人と人とのつながりが水の輪のように広がっていくことが、サロンの活動にも通じるものがあることを感じました。

こんばんは。ベトナムのトアイともうします。去年4月に日本にきました。今年3月31日にベトナムへ帰ります。最初、何も分からないし、日本語もあまり喋れないので、いろいろな困ることと心配することが一杯あった。仕事のため日本語を話せるようになることは大事ですからサロンを選びました。私は困っているときや聞きたいことがあるときは、勝倉先生にアドバイスを教えていただきました。先生は私にサポートをし、分からないことがあるなら詳しくわかるまで説明してくれました。日本語だけでなく日本生活での習慣、生き方なども時々教えて頂きました。私はこの期間を大切にしたいです。

みなさまは親切です。ほんとうにいろいろなお世話になりました。勝倉先生どうもありがとうございます。チャンスがあったら、ベトナムのホーチミンへ遊びに来てください。それから電話をください。ホーチミンをガイドします。

編集部注：これは、金曜夜の学習会に所属したトアイさんが、帰国に際し3月9日の学習会で離日の挨拶をしたときのスピーチ原稿です。



ねんど にほんごがくしゅうかいについて 「2018年度の日本語学習会日程」

2018年(平成30年度)の府中国際交流サロン日本語学習会の日程が決まりました。新年度の学習会は4月9日(月)から始まります。来年3月20日(水)まで、合計187回(開催日数114日)の日本語学習会が実施されます。くわしい日程表はサロン事務局にありますのでお受け取りください。サロンのホームページでも見ることができます。(編集部)

けんしゅうかいさんかしゃほしゅう 「サロンバス研修会参加者募集」

今年のサロンバス研修会は、埼玉県にある高麗神社と埼玉伝統工芸館を訪問することに決まりました。伝統工芸館では和紙漉き体験(300円が必要)ができます。

日時：5月26日(土)*小雨決行

集合：午前8時(大國魂神社北側「府中サウスビル前」)

参加費：大人200円 小中学生100円 幼児無料

申し込み締め切り：4月27日(金)

※参加募集期間など詳しいことは事務局で聞いてください。(編集部)

BUS TOUR!



へんしゅうこうき ～編集後記～

わたしは2005年5月から本誌編集に参加しました。そして、この3月末で会報部会を引かせてもらうことにしました。

会報部会はじつはとうに新体制が機能していて、私などがいつ辞めても何ら支障のない状況にありましたが、遊軍となった気楽さからつい長居をしてしまいました。潮もかかないました。この辺で区切りをつけたいと思います。皆さん、13年間、たいへんお世話になりました。ありがとうございました。

(坂倉)



【編集】会報部会/和田、堤林、岩城、増田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail: mail@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>